

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 22 (1963)  
  
**Register:** Indices

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.06.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

- A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Syntax – Lexikologie – Semantik – Sachkunde – Namenkunde.
- B. Wörterverzeichnis:** Galloromanisch – Germanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Keltisch – Latein – Rätoromanisch – Semitische Sprachen – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personen- und Völkernamen.

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Brauchtum</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Bestrafung eines Hundediebes bei den Burgundern, 57</li> <li>– Grabsitte und Grabbeigaben der Burgunder, 16 s., 35 ss.</li> <li>– Totenkult bei Burgundern, 35 ss.</li> </ul> <p>Burgunder</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Ausdehnung in der Schweiz, 26 ss.</li> <li>– Durchdringung mit Romanen, 22, 38, 57</li> <li>– Herkunft u. Geschichte, 14 ss.</li> <li>– Inschriften der Danielschnallen (lat. oder burg.?), 31 ss.</li> <li>– Rechtsgeschichte, 55 ss.</li> <li>– Skelettfunde, 16 s., 27 s.</li> <li>– Sprache, 31 ss.</li> <li>– Verwandtschaft mit andern germ. Sprachen, 41 ss.</li> </ul> | <p>Geschichte</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Bornholm als Durchgangsort der Burgunder, 14 s.</li> <li>– Genf, Lyon, burg. Hauptstädte, 23</li> <li>– Konzil von Epao, 25</li> <li>– Rugier, Nachbarstamm der Burgunder, 15</li> <li>– Sapaudia: Ansiedlung, Ausbreitung der Burgunder; Etymologie, 20 ss.</li> <li>– Worms als burg. Hauptstadt, 19</li> </ul> <p>Kochkunst, Kochterminologie</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Bedeutung des Kochbuches von Apicius, 75 s.</li> <li>– Beeinflussung der Kochkunst und der Kochterminologie durch Araber, 78 s.</li> </ul> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- christliche Fastengebote, 80 s., 432 s., 442
- Germanen, 76 ss.
- Italiener am Hofe der Valois, 85
- Italiener, 427
- Katalanen, 408 ss.
- Beziehungen der engl. zur mediterranen Kochkunst des Mittelalters, 79
- Diätetik des Mittelalters, 68 s.
- kosmopolitische Offenheit der mediterranen Küche des Mittelalters, 82
- Zwischenstellung der Kochterminologie zwischen Allgemein- und Fachsprache, 416
- Literaturgeschichte
- Girart de Roussillon, burg. Wortschatz, 54 s.
- La bataille de Caresme et Charnage, motivgeschichtlich, 70 s.
- Nibelungenlied auf Hintergrund der burg. Geschichte, 19 s.
- Stabreim im Burg., 37
- Mundartliches
- Charakterisierung der Medelser Mundart innerhalb der surselvischen Sprachgruppe, 177 ss.
- Paläographie
- burg. Texte in lat. Schrift mit Nachwirkung der Runen, 38
- Rechtsgeschichte
- Lex Euriciana, 56
- Lex Gundobada, 55 ss.
- Lex Ribuaria, 56
- Lex Romana Burgundionum, 57
- Sprachdenkmäler, germ.
- Bügelfibel von Charnay, 36
- Lanzenspitze von Dahmsdorf, 18, 37 s.
- Sprachgeographie
- Bedeutung des Alpenüberganges Furka–Oberalp, 125
- Bedeutung der Walser in den Alpen, 108 s.
- Nordfrankreich als Ausgangspunkt von Lauterscheinungen, die auch den rätoroman. Raum erfassen, 124
- Stellung des Friaul, 110
- West-Ost-Gegensätze im Schweizerdeutschen, 29 s.
- Stand periodischer Veröffentlichungen, 175 s.

### Phonetik

- Entsprechungstendenzen walsch-niederalem., 450
- Graphien
- apr. *gr* als *cr* geschrieben, 4
- burg. *or* als *r* geschrieben, 34
- germ. *þ* als *s* geschrieben, 34
- Lautsubstitution und Überentäußerung im Walserischen, 450
- 2. Lautverschiebung im Burgundischen, 45
- Sonderentwicklung von *ē*, *ō* infolge burg. Einflusses im Frpr.?, 43
- a* in Tavetsch, Disentis, Medels
- nach Palatal, 178 s.
- vor Nasal, 179 s.
- im roman. Auslaut, 178
- germ. *ai* > *ei*, 34
- germ. *ai*, *au* im Burg. diphthongisch, 44

- ariu*, -*aria*, -*area* in Medels und Graubünden, 177s.
- au/o* im 9. Jh., 45
- au* in Medels
  - im Inlaut, 181s.
  - im Auslaut, 180s.
- germ. *e* > burg. *e*, *i*, 43
- germ. *ē*<sup>(1)</sup> > burg. *ē*, 44
- Infinitiv auf -*ere* in Tavetsch, Disentis, Medels, 184
- e* in Tavetsch, Disentis, Medels
  - offen in freier Stellung, 182ss.
  - vor Nasal, 184ss.
  - geschlossen vor *r*, 183s.
  - im Hiatus mit *u*, 183
  - auslautend, 186s.
- i* in Tavetsch, Disentis, Medels
  - geschlossen im Inlaut und Auslaut, 190s.
- germ. *ii*, *yy* im Burgundischen, 46s.
- o* in Tavetsch, Disentis, Medels
  - vor Nasal, 189
  - im Hiatus mit *a*, 190
  - geschlossen monophthongiert in Medels (im Tavetsch teilweise, in Disentis nicht), 187ss.
- ó* > *á* im nördlichen Teil der Provinz Marche und im Gebiet von San Marino, 430
- u*<sup>z</sup> (*o*<sup>z</sup>) > *a*<sup>z</sup> im Piem. und Bergam., 430
- u* in Tavetsch, Disentis, Medels
  - im Inlaut und Auslaut, 190s.
- germ. *h* im Burg. teilweise geschwunden, 45
- germ. -*z*- > burg. -*s*-, 45

### Morphologie

archaischer Gen. im Burg., 35

### Syntax

- dativische Ortsbezeichnungen, 50
- Übereinstimmung im Afr., 93
- Verlust der Negation, 395s.

### Lexikologie

- burg. Einzelwörter, 39, 53ss.
- burg. Wörter der Lex Gundobada, 56

### Semantik

- germ. Personennamen nicht nach Einzelgliedern deutbar, 48s.
- Metaphern aus der Kochterminologie im Fr., 72
- pejorativer Bedeutungswandel, 74

### Sachkunde

- Burgunderkamin erst nachmittelalterlich, 30
- burg. Danielschnallen mit Inschriften, 31 ss.

- Hakenkreuz auf burg. Inschriften, 35  
 Kopfbedeckung im 15. Jh., 97  
 Skramasax und Streitaxt als burg. Waffen, 17 s.

### Namenkunde

- burg. ON und PN, 48 ss.  
 burg. ON in der Deutschschweiz, 52 s.  
 gall. ON im Rätoroman., 113  
 germ. *-ingôs/-ingâs* nicht stammesdifferenzierend, 53  
 ON auf *-ens/-ans* und *-enge(s)/-ange(s)*, 51 ss.  
 Umsetzung germ. ON in lat. Deklination, 51 ss.

## B. Wörterverzeichnis

### Galloromanisch

- |                                                |                                                    |                                                     |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <i>absens</i> , apr., 4                        | <i>boiso, boisso</i> , apr., 2                     | <i>chaudeau</i> , afr., 66                          |
| <i>adelenc</i> , afrpr., 55                    | <i>botargue, boutargue</i> , fr., 85 s.            | <i>civel</i> , fr., 400                             |
| <i>adobbe</i> , fr., 401                       | <i>botz</i> , arouerg., 7                          | <i>colation</i> , fr., 84                           |
| <i>aîsi quon</i> , apr., 10                    | <i>boussac</i> , afr., 65                          | <i>comtoressa</i> , arouerg., 2                     |
| <i>aîz</i> , apr., 1                           | <i>braise</i> , fr., 413                           | <i>conchistar</i> , apr., 2                         |
| <i>à la braise</i> , fr., 414                  | <i>braisé</i> , fr. 415                            | <i>costa</i> , apr., 2                              |
| <i>à la daube</i> , fr., 402 ss., 416          | <i>braon</i> , fr., 76 s.                          | <i>court-bouillon</i> , fr., 83                     |
| <i>almorner</i> , arouerg., 3                  | <i>brésole, brésolle</i> , fr., 88                 | <i>crépinette</i> , fr., 428                        |
| <i>almosnieira</i> , adauph., 3                | <i>brouel</i> , fr., 74, 83                        | <i>crespe, crespel</i> , afr., 418                  |
| <i>ambigu</i> , fr., 84                        | <i>brusole</i> , fr., 88                           | <i>cretonnée</i> , afr., 65                         |
| <i>animelle</i> , fr., 86, 407                 | <i>cachemire</i> , fr., 447                        | <i>daube</i> , fr., 73, 86, 397, 401, 403, 407, 415 |
| <i>a ops de, ad obs de, azops</i> , apr., 7 s. | <i>caillette</i> , fr., 428                        | <i>daubière</i> , fr., 415                          |
| <i>arboulastre</i> , fr., 423                  | <i>capilorde</i> , fr., 409                        | <i>de las, de laz</i> , arouerg., 5                 |
| <i>artichaut</i> , fr., 86                     | <i>capilotade</i> , fr., 72, 86, 400, 409 s., 416; | <i>desotz, de soz</i> , apr., 10                    |
| <i>avis</i> , fr., 394                         | <i>capilotaste, capilotade</i> , fr., 409          | <i>dirmergie, ditmerge</i> , arouerg., 3            |
| <i>avisonc, avisonques</i> , afr., 392         | <i>carabasse</i> , fr., 86, 410                    | <i>d'oltra e desa oltra</i> , arouerg., 10          |
| <i>avisonkes ne</i> , afr., 393                | <i>carbonnade</i> , fr., 407, 413                  | <i>domenge, alang</i> , 3                           |
| <i>blanc-manger, blanc-menger</i> , fr., 76 s. | <i>caviar</i> , fr., 86, 407                       | <i>eis achel</i> , apr., 4                          |
| <i>bœuf à la mode</i> , fr., 415 s.            | <i>cervelas</i> , fr., 86                          | <i>eis aquest</i> , apr., 4                         |
|                                                | <i>charbonnade</i> , fr., 413                      |                                                     |
|                                                | <i>charbonnée</i> , afr., 413                      |                                                     |

|                                                                                |                                                                                  |                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>endaubage</i> , fr., 403                                                    | <i>loc, loic, luc</i> , apr., 6                                                  | <i>plantiu</i> , arouerg., 8                    |
| <i>en liu de</i> , afrpr., 6                                                   | <i>Londres</i> , fr., 447                                                        | <i>potage à la Galbeure</i> , fr., 65           |
| <i>en loc de, en loic de, en lug de</i> , apr., 6                              | <i>losange</i> , fr., 441 s.; <i>lozange</i> , fr., 442                          | <i>poupeton</i> , fr., 88, 417                  |
| <i>en oltra</i> , arouerg., 10                                                 | <i>lovelace</i> , fr., 447                                                       | <i>poupiette</i> , fr., 88                      |
| <i>ensem, ensem, ensemble, ensenz</i> , apr., 4                                | <i>lozan</i> , fr., 80, 441                                                      | <i>pourcel</i> , mfr., 90                       |
| <i>entegradament, entei-rament, entieira-ment</i> , arouerg., 4 s.             | <i>luc, leuc</i> , afrpr., 5 s.                                                  | <i>pourchiau</i> , norm., pik., 90              |
| <i>escabeche</i> , fr., 406                                                    | <i>macaron</i> , fr., 66, 80, 407, 432, 434, 437 ss.; <i>macarron</i> , fr., 436 | <i>rabiolles</i> , fr., 426                     |
| <i>escavelche, scavelche, wallon.</i> , 406                                    | <i>macaroni</i> , dauph., 436, fr., 438                                          | <i>ramole</i> , fr., 78, 420, 426               |
| <i>esems, essem, essempts, essem, apr.</i> , 4                                 | <i>macarroun</i> , pr., 436                                                      | <i>raniolle</i> , fr., 78                       |
| <i>espimbèche</i> , fr., 78, 406                                               | <i>marinade</i> , fr., 404, 406                                                  | <i>raviolo</i> , pr., 422                       |
| <i>estoffade, estouffée, estuffée</i> , fr., 413; <i>estouffade</i> , fr., 414 | <i>mariné</i> , fr., 404, 406                                                    | <i>raymolle</i> , fr., 420 s.                   |
| <i>esturlenc</i> , afrpr., 55                                                  | <i>mariner</i> , fr., 404, 406                                                   | <i>raynolle</i> , fr., 86                       |
| <i>estuvée</i> , fr., 413                                                      | <i>menesteir</i> , apr., 6                                                       | <i>reverdaci, reverdassi</i> , arouerg., 11     |
| <i>exi</i> , apr., 10                                                          | <i>messeira (via)</i> , arouerg., 6                                              | <i>revirdar</i> , arouerg., 11                  |
| <i>fleumatique</i> , mfr., 92                                                  | <i>mirause</i> , fr., 86                                                         | <i>rissole</i> , fr., 420, 428                  |
| <i>fricassée</i> , fr., 72                                                     | <i>mi-rost</i> , afr., 408                                                       | <i>roisole, roissolle</i> , fr., 420            |
| <i>galimafrée</i> , fr., 72                                                    | <i>mohaire, moire</i> , fr., 448                                                 | <i>romeva (strada)</i> , arouerg., 8            |
| <i>garbure béarnaise</i> , fr., 65                                             | <i>molgia</i> , alang., 6                                                        | <i>rougeadou</i> , centr., 429                  |
| <i>gentleman</i> , fr., 447                                                    | <i>monton</i> , apr., 7                                                          | <i>rougearon, rougeret</i> , for., 429          |
| <i>houselat</i> , fr., 77                                                      | <i>morguia</i> , arouerg., 6 s.                                                  | <i>roussole, roussole, ruissole</i> , fr., 420  |
| <i>iaauue</i> , mfr., 91                                                       | <i>morteleret</i> , afr., 65 s.                                                  | <i>sauce royale, saulce realle</i> , fr., 400   |
| <i>ios</i> , arouerg., 5                                                       | <i>mourtairol</i> , pr., 65                                                      | <i>saupiquet</i> , fr., 400                     |
| <i>jouer à argent sec</i> , fr., 391                                           | <i>myrause, myraux</i> , fr., 409                                                | <i>sequentre</i> , apr., 9                      |
| <i>la outra</i> , alang., 10                                                   | <i>na</i> , apr., 3                                                              | <i>semog, semoid, semoidz, semoig</i> , apr., 9 |
| <i>lasagne</i> , fr., 441, <i>lazagne</i> , fr., 440 s.                        | <i>oltra</i> , arouerg., 10; <i>otre</i> , alang., 10                            | <i>semoia</i> , apr., 9                         |
|                                                                                | <i>paupiette</i> , fr., 88                                                       | <i>seslier</i> , apr., 9                        |
|                                                                                | <i>pertusat, pertuzal</i> , apr., 8                                              | <i>snob</i> , fr., 447                          |
|                                                                                | <i>planet</i> , arouerg., 8                                                      | <i>snober</i> , fr., 448                        |
|                                                                                | <i>planteir, planter</i> , arouerg., 8                                           | <i>snobette</i> , fr., 448                      |
|                                                                                |                                                                                  | <i>snobinette</i> , fr., 447 s.                 |
|                                                                                |                                                                                  | <i>snobisme</i> , fr., 448                      |

|                                 |                                   |                       |
|---------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| <i>tenir de</i> , fr., 92       | <i>vermicellier</i> , fr., 437 s. | <i>way</i> , mfr., 98 |
| <i>teron</i> , arouerg., 12     | <i>vilar</i> , arouerg., 11       |                       |
| <i>terra laboriva</i> , apr., 5 | <i>vinobre</i> , arouerg., 11     |                       |
| <i>trieve</i> , trius, afr., 47 |                                   |                       |

## Germanisch

|                                                |                                |                                                 |
|------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>*apalings</i> , burg., 54                   | <i>Macaroni</i> , engl., 439   | <i>rayneclles</i> , engl., 419                  |
| <i>*bosk-</i> , germ., 2                       | <i>macaroon</i> , engl., 439   | <i>raynolle</i> , engl., 419                    |
| <i>dius</i> , burg., 45                        | <i>macrow</i> , engl., 433     | <i>raynollis</i> , engl., 422                   |
| <i>dr(o)llas</i> , burg., Gen.                 | <i>mahalarēda</i> , burg.,     | <i>raysols</i> , engl., 420                     |
| Sg. zu <i>*druhtilaz</i> ,                     | 44 s., 56                      | <i>risschew</i> , <i>risschew</i> ,             |
| germ., 35                                      | <i>Makaroni</i> , dt., 434,    | <i>ruschew</i> , engl., 421                     |
|                                                | 439                            | <i>risssoles</i> , engl., 428                   |
|                                                | <i>Makrone</i> , dt., 432,     | <i>russoles</i> , engl., 421                    |
|                                                | 434, 439                       |                                                 |
| <i>endobat</i> , engl., 79, 417                | <i>marine</i> , engl., 404     | <i>sambocade</i> , engl., 79                    |
| <i>faramannus</i> , burg.,                     | <i>mariniren</i> , dt., 404    | <i>screunia</i> , burg., 56                     |
| 54, 56                                         | <i>m(o)rds</i> , burg., Gen.   | <i>sinistus</i> , burg., 43, 54                 |
| <i>*fata</i> , burg., 54                       | Sg. zu <i>*murpa</i> ,         | <i>sīt</i> (= <i>pīt</i> ), burg., 34           |
|                                                | germ., 34                      | <i>*snaida</i> , frühalem.,                     |
| <i>hendinos</i> , burg., 43,                   | <i>Morgengabe</i> , germ.,     | 28                                              |
| 54                                             | 39, 41, 56                     | <i>*stiurilings</i> , burg., 54                 |
| <i>*hrispa</i> , burg., 54                     | <i>mortraeas</i> , adän., 66   | <i>sulz</i> , germ., 77                         |
|                                                |                                | <i>syripe</i> , engl., 79                       |
| <i>in duballe</i> , engl., 417                 | <i>novigildus</i> , burg., 56  |                                                 |
| <i>kaliis</i> , adän., 66                      | <i>ompd</i> , burg., 34 s.     | <i>tieis</i> , burg., 2. Sg.                    |
| <i>kerspe</i> , <i>kerspelle</i> , <i>ker-</i> | <i>ooei</i> , burg., Dat. Sg.  | Opt., 34, 45 s.                                 |
| <i>spelle</i> , holl., 418                     | zu <i>*ehwaz</i> , germ.,      | <i>tredure</i> , engl., 79                      |
| <i>kindins</i> , got., 43                      | 34                             | <i>*treyyō</i> , germ., 46 s.                   |
| <i>Krapfen</i> , dt., 433                      | <i>Raffiolen</i> , ndl., 431,  | <i>trigildus</i> , burg., 56                    |
| <i>Kräpflein</i> , dt., 433                    | 433, dt., 426, 433             | <i>*tʰaīiō</i> , germ., Gen.                    |
|                                                | <i>raffyolys</i> , engl., 419, | Pl., 46 s.                                      |
| <i>leudis</i> , burg., 56                      | 422, 431;                      | <i>veiator</i> , <i>veius</i> , <i>ve(g)ia-</i> |
| <i>losan</i> , <i>losen</i> , <i>lozen</i> ,   | <i>rafioli</i> , engl., 79     | <i>tura</i> , burg., 56                         |
| <i>lozeyn</i> , engl., 442                     | <i>Rafiolen</i> , dt., 429,    | <i>witimon</i> , burg., 56                      |
|                                                | 431, 433                       | <i>wiliscalcus</i> , germ., 56                  |

**Iberoromanisch**

(Ein alphabetischer Index zum asp. Manuskript 8331 ist in diesem Band p. 361–367 erschienen. Ein alphabetisches jd.-sp. Glossar steht p. 205–218)

|                                                    |                                  |                                     |
|----------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| <i>adoba</i> , kat., arag., 407                    | <i>busaque</i> , sp., 65         | <i>gratonada</i> , sp., 65          |
| <i>adobadillo</i> , sp., 407                       |                                  |                                     |
| <i>adobado</i> , sp., 397, 399, 407                | <i>capirot</i> , kat., 409       | <i>jugar a seco</i> , asp., 385 ss. |
| <i>adobar</i> , kat., arag., 318, sp., 398 s., 407 | <i>capirola</i> , kat., 409      |                                     |
| <i>adobo</i> , sp., 398 s., 404, 417               | <i>capirotada</i> , kat., 409    | <i>mirause</i> , kat., 409          |
| <i>atemplante</i> , asp., 381 ss.                  | <i>carabazada</i> , kat., 409    | <i>mirrauste</i> , sp., 408         |
|                                                    | <i>dinero seco</i> , sp., 389 s. | <i>morteruelo</i> , sp., 65         |
|                                                    |                                  |                                     |
|                                                    | <i>escabechar</i> , sp., 405     | <i>seco</i> , sp., 390              |
|                                                    | <i>escabeche</i> , sp., 78, 405  |                                     |

**Italienisch**

|                                                    |                                                                     |                                                                      |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <i>adobbo</i> , it., 397, 400, 404                 | <i>herbolata</i> , it., 423                                         | <i>rafioli</i> , it., 419, 422, 431                                  |
| <i>adubba</i> , siz., 401, 407                     | <i>laganè</i> , <i>laganelle</i> , <i>lahanelle</i> , südital., 443 | <i>raviggiolo</i> , it., 431                                         |
| <i>braciola</i> , it., 88                          | <i>lasagne</i> , it., 80, 440 s., 440                               | <i>ravioeu</i> , mail., 424;                                         |
| <i>brasiolo</i> , it., 88                          | <i>lansagne</i> , it., 440                                          | <i>ravioeul</i> , parm., 425                                         |
| <i>brisauolo</i> , it., 88                         |                                                                     | <i>raviöi</i> , bergam., 430                                         |
|                                                    | <i>maccaroni</i> , it., 73, 80, 432, 434 ss., 439,                  | <i>raviola</i> , it., 422, emil., 433, <i>raviöla</i> , piem., 424   |
| <i>capirola</i> , it., 409                         | <i>maccarune</i> , südital., 436                                    | <i>ravioli</i> , it., 418, 425, 433                                  |
| <i>capirotada</i> , it., 66;                       |                                                                     |                                                                      |
| <i>capirotata</i> , it., 409                       | <i>maccheroni</i> , it., 434 ss., 439                               | <i>raviuoli</i> , it., 419, 423 s., 427, <i>ravvinoli</i> , it., 422 |
| <i>carabazza</i> , it., sard., 410                 | <i>marinare</i> , it., 404                                          | <i>robiöla</i> , bergam., lomb., 429                                 |
| <i>carabazzada</i> , <i>carabazzata</i> , it., 410 | <i>marinato</i> , it., 404, 406                                     | <i>rofiolo</i> , vicent., lucch., 431                                |
| <i>crespello</i> , <i>crispello</i> , it., 418     | <i>miraus</i> , it., 408                                            | <i>rubiola</i> , piem., 429                                          |
|                                                    | <i>mirause</i> , it., 408                                           | <i>rufoi</i> , vicent., poles., 431, <i>rufioli</i> , vicent., 431   |
| <i>dobba</i> , it., 397, 399, 407                  | <i>mortarolo</i> , it., 65                                          |                                                                      |
|                                                    | <i>polpettone</i> , it., 88                                         | <i>salamoia</i> , it., 400                                           |
| <i>erbolato</i> , it., 423                         | <i>rabiöi</i> , bergam., 430                                        | <i>salamura</i> , it., 400                                           |
|                                                    | <i>rabiöla</i> , bergam., 430                                       |                                                                      |
| <i>graffioli</i> , kalabr., 431                    | <i>raffiuolo</i> , neap., 431, 433                                  |                                                                      |
| <i>gratonada</i> , it., 65                         |                                                                     |                                                                      |



|                                                   |                                |                            |
|---------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------|
| <i>salsa reale</i> , it., 400                     | <i>schipeci</i> , kalabr., 405 | <i>stufare</i> , it., 413  |
| <i>scapece</i> , <i>scapecio</i> , it. dial., 405 | <i>sotlestare</i> , it., 414   | <i>testo</i> , it., 414    |
| <i>schibecce</i> , it., 78, 405,                  | <i>sotlestato</i> , it., 414   | <i>tortello</i> , it., 418 |

**Keltisch**

|                   |                  |                  |
|-------------------|------------------|------------------|
| <i>*multo</i> , 7 | <i>sapa</i> , 22 | <i>vidu</i> , 22 |
|-------------------|------------------|------------------|

**Latein**

|                                                 |                               |                                 |
|-------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| <i>adjacens</i> , 1                             | <i>integer</i> , 4            | <i>*pertusiare</i> , 8          |
| <i>ad visum</i> , 396                           | <i>ipse</i> , 4               | <i>plantare</i> , 8             |
| <i>ambactus</i> , 34                            |                               | <i>planus</i> , 8               |
| <i>attemperare</i> , 383                        | <i>Jupiter</i> , 5            |                                 |
|                                                 |                               | <i>raviola</i> , mlt., 419      |
| <i>carabazum</i> , mlt., 410                    | <i>laborare</i> , 5           | <i>*romeus</i> , 8              |
| <i>comes</i> , 2                                | <i>laganum</i> , 443          | <i>rubeola</i> , 429            |
| <i>conquirere</i> , 2                           | <i>lasania</i> , mlt., 440    | <i>rufole</i> , 431             |
| <i>costa</i> , 2                                | <i>latus</i> , 5              | <i>*russeola</i> , vlt., 420    |
| <i>crispella</i> , <i>crispella</i> , mlt., 418 | <i>lauzinie</i> , mlt., 443   |                                 |
| <i>crispus</i> , 418                            | <i>locus</i> , 5              | <i>scabetia</i> , mlt., 78, 405 |
|                                                 |                               | <i>semodius</i> , 9             |
| <i>domina</i> , 3                               | <i>macaronicum</i> , mlt., 73 | <i>sequi</i> , 9                |
| <i>dominicus</i> , 3                            | <i>ministerium</i> , 6        | <i>sextarius</i> , 9            |
|                                                 | <i>mirrause</i> , mlt., 408   | <i>sic</i> , 10                 |
| <i>eleemosyna</i> , 3                           | <i>mittere</i> , 6            | <i>subtus</i> , 10              |
|                                                 | <i>monachus</i> , 6           |                                 |
| <i>genista</i> , 3                              | <i>mortarolum</i> , mlt., 65  | <i>ultra</i> , 10               |
| <i>granum</i> , 3                               |                               |                                 |
|                                                 | <i>nepos</i> , 7              | <i>villaris</i> , 10            |
| <i>herbolata</i> , mlt., 423                    | <i>niger</i> , 7              | <i>vinea</i> , 11               |
|                                                 |                               | <i>visitare</i> , 11            |
| <i>insimul</i> , 4                              | <i>opus</i> , 7               |                                 |

**Rätoromanisch**

(Alle aufgeführten Wörter stammen aus der Mundart von Medels)

|                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| <i>zngřšz</i> , 188   | <i>biādi</i> , 179    | <i>cugleus</i> , 181  |
| <i>zřkzřā</i> , 178   | <i>bičā</i> , 179     | <i>čel</i> , 182      |
|                       | <i>břowl</i> , 181    | <i>čřn</i> , 185      |
| <i>barkřwn</i> , 189  | <i>brėk</i> , 188     | <i>čřdřřwn</i> , 189  |
| <i>břndřwn</i> , 189  | <i>brřwřřkz</i> , 180 | <i>čřřřwřs</i> , 181  |
| <i>břtřčřwn</i> , 189 | <i>bučřđz</i> , 178   | <i>čřgrřřwn</i> , 189 |

- čo*, 178  
*čár*, 178  
*čáz*, 178  
*čóωčzs*, 181  
*čóωmz*, 181  
*čóωrz*, 181  
*čóωsz*, 181  
*čóωt*, 181  
*čóωvič*, 181  
*čyá*, 179  
  
*dzfərəntsyz*, 184  
*děš*, 182  
*diazéωn*, 189  
*duméynǵz*, 185  
  
*ěf*, 188  
*eunc*, 181  
*ėyri*, 184  
  
*fzntóωnz*, 179  
*fzrbéωn*, 189  
*femnéωnz*, 189  
*fěrz*, 182  
*fówč*, 181  
  
*grěf*, 183  
*gróωn*, 179  
*gút*, 188  
*gútər*, 188  
*ǵénz*, 185  
*ǵėvyz*, 188  
  
*ižú*, 183  
  
*kzčěl*, 188  
*kzndxlé*, 177  
*kzntéωn*, 189  
*kzrǵá*, 178  
*kzrpéωn*, 189  
*kzrščóωn*, 179  
*kzršénčz*, 184  
*kzžěl*, 188  
*káléωn*, 189  
  
*kəžéωn*, 189  
*klavztsěl*, 188  
*kó*, 178  
*krék*, 188  
*kréωnz*, 189  
*kúlm*, 188  
*kúlpz*, 188  
*kutád*, 178  
*kúrt*, 187 s.  
*kúšt*, 188  
*kútsz*, 188  
*kwinóωs*, 181  
  
*láy*, 185  
*láy*, 185  
*lej*, 183  
*lő*, 178  
*lőωdz*, 181  
*lóωnz*, 179  
  
*mzgéωn*, 189  
*mztlá*, 178  
*médi*, 182  
*mél*, 182  
*meun*, 182  
*məžéωn*, 189  
*móωn*, 179  
  
*nzšénčz*, 184  
*néf*, 188  
*nóωz*, 190  
*nó*, 178  
*nóωš*, 181  
*nút*, 187  
  
*óωdz*, 181  
*óωkz*, 181  
*óωngəl*, 180  
*óωr*, 181  
*óωt*, 181  
*óωtər*, 181  
  
*pznətséωn*, 189  
*pzrməvéyrz*, 184  
  
*pərséωnz*, 189  
*pətréωn*, 189  
*pətséntsyz*, 184  
*pəvéωn*, 189  
*pléryz*, 188  
*póωk*, 181  
*póωn*, 180  
*póωpər*, 181  
*prédi*, 182  
*prəšénčz*, 184  
*próωs*, 181  
*prudénčz*, 184  
*pyá*, 178  
  
*rəžéωn*, 189  
*róωk*, 181  
*ruóωsz*, 181  
*ruyá*, 179  
  
*szbéωn*, 189  
*szbléωn*, 189  
*seuns*, 181  
*sóωz*, 190  
*sontėyri*, 184  
*sóωη*, 180  
*sóωt*, 181  
*šzǵá*, 179  
*ščóωdz*, 181  
*šénčz*, 184  
*škál*, 178  
*šyá*, 178  
*špəréωn*, 189  
*špégəl*, 182  
*špél*, 188  
*špələōnkz*, 189  
*štitséωn*, 189  
*štóws*, 181  
*štriéωn*, 189  
  
*téri*, 182  
*tgeud*, 182  
*tíméωn*, 189  
*tóωnz*, 180  
*tóωr*, 181

|                     |                      |                     |
|---------------------|----------------------|---------------------|
| <i>tyú</i> , 183    | <i>uyóws</i> , 181   | <i>vilóws</i> , 181 |
| <i>úlp</i> , 188    | <i>uzél</i> , 188    | <i>viú</i> , 183    |
| <i>uówt</i> , 181   | <i>vargeus</i> , 182 | <i>viúα</i> , 183   |
| <i>ulséwn</i> , 189 | <i>vazgéwn</i> , 189 | <i>yádα</i> , 178   |

### Semitische Sprachen

(Alle zitierten Wörter sind arabisch)

|                           |                       |                             |
|---------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| <i>bottarga</i> , 80, 405 | <i>lawzīnaǧ</i> , 443 | <i>sikbāǧ</i> , 78, 80, 405 |
| <i>cubbaita</i> , 80, 405 | <i>marzapan</i> , 80  | <i>šarāb</i> , 70           |

### Verschiedene Sprachen

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| <i>sik-ba</i> , pers., 405 | <i>*turro-</i> , vorrom., 12 |
|----------------------------|------------------------------|

### Ortsnamen

|                                                                        |                                |                                        |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Ballauarden</i> , vorarl., 450                                      | <i>fúrns</i> , rätoroman., 188 | <i>Rocha Pertusada</i> , apr., 8       |
| <i>Boison</i> , <i>Boisson</i> , <i>Boysso</i> , apr., 2               | <i>kyts</i> , rätoroman., 188  | <i>Sapaudia</i> , lt., 22              |
| <i>Boloc</i> , <i>Boloic</i> , <i>Boluc</i> , <i>Belluec</i> , apr., 6 | <i>La Genesteira</i> , apr., 3 | <i>Senèdes</i> , Schweiz, 28           |
| <i>Bornholm</i> , germ., 14                                            | <i>Reutigen</i> , Schweiz, 53  | <i>Teron</i> , <i>Terun</i> , apr., 12 |
| <i>Combaneira</i> , apr., 7                                            | <i>Rochaneira</i> , apr., 7    | <i>Valbana</i> , vorarl., 450          |

### Personen- und Völkernamen

|                                   |                                |                              |
|-----------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| <i>Aisaberga</i> , burg., 44      | <i>Elpricus</i> , burg., 45    | <i>Otarico</i> , burg., 46   |
| <i>Audemundus</i> , burg., 44     | <i>Gauspertus</i> , burg., 44  | <i>Olbertus</i> , burg., 45  |
| <i>Audimundus</i> , burg., 46     | <i>Geising-</i> , burg., 45    | <i>Otelano</i> , burg., 46   |
| <i>Austerius</i> , burg., 45      | <i>Hildegernus</i> , burg., 45 | <i>Raudings</i> , burg., 53  |
| <i>Autbertus</i> , burg., 45      | <i>Hilpericus</i> , burg., 45  | <i>Willimere</i> , burg., 44 |
| <i>Ayrfredus</i> , burg., 44      | <i>Laisingus</i> , burg., 45   |                              |
| <i>Bistgeun</i> , rätoroman., 181 | <i>-mâr</i> (burg.), 44        |                              |
| <i>Burgunder</i> , germ., 15, 17  | <i>Odofrid</i> , burg., 46     |                              |